

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.45>

Гуляева Евгения Аркадьевна, Давыдова Елена Ивановна, Бородулина Наталия Юрьевна  
**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

В русле когнитивной лингвистики рассматриваются основные метафорические модели языковой репрезентации медицинской терминологии французского языка. Приводятся примеры разработанности теории медицинской метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике. Систематизируются и анализируются метафорические модели в современной французской медицинской терминосистеме. Все положения иллюстрируются примерами метафор, взятых из аутентичных источников. Показана национально-культурная специфика метафорических моделей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 214-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

Дата поступления рукописи: 31.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.45>

*В русле когнитивной лингвистики рассматриваются основные метафорические модели языковой репрезентации медицинской терминологии французского языка. Приводятся примеры разработанности теории медицинской метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике. Систематизируются и анализируются метафорические модели в современной французской медицинской терминосистеме. Все положения иллюстрируются примерами метафор, взятых из аутентичных источников. Показана национально-культурная специфика метафорических моделей.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; термин; терминосистема; метафорическая модель; репрезентация.

**Гуляева Евгения Аркадьевна**, к. пед. н., доцент

**Давыдова Елена Ивановна**, к. филол. н., доцент

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*

*postegea@mail.ru; aleliv@rambler.ru*

**Бородулина Наталия Юрьевна**, д. филол. н., доцент

*Тамбовский государственный технический университет*

*nat-borodulina@yandex.ru*

### КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Проблема концептуализации и категоризации в медицинском дискурсе основательно прорабатывается в отечественной и зарубежной лингвистической науке, в частности, в работах, выполненных в русле когнитивной лингвистики [7; 17]. Особую роль ученые отводят процессу метафоризации, обеспечивающему пополнение терминологического аппарата медицинской науки. Следует отметить в этом плане исследования пермской школы, основанные на положениях о деривационной природе термина, на представлении термина как производного языкового знака, на связи специфики научной метафоры с характером научного познания и научной коммуникации. Сравнительный анализ русского, английского и немецкого медицинского дискурсов, а также выявление национальной специфики русской и немецкой концептосфер были осуществлены в рамках пермской школы с помощью применения метода метафорического моделирования [1; 6; 8]. Выделяются в этом плане и работы курской школы, основанные на анализе результатов свободного ассоциативного эксперимента и рассматривающие метафору как связанную с мыслительными процессами, демонстрирующую пересечение индивидуально-объективированных смыслов и реализующую способность создавать новые концепты с использованием уже имеющихся в языковой системе языковых знаков [4; 5].

**Актуальность** настоящей статьи обуславливается ее встраиванием в общий фонд исследований современного медицинского терминологического образования с опорой на перспективный на сегодняшний день метод когнитивного анализа. **Целью** статьи является выявление и описание метафорических моделей, участвующих в формировании французской медицинской терминосистемы как совокупности терминологических единиц, репрезентирующих специфические знания, связанные с профессиональным и обыденным познанием. Поставленная цель характеризует **научную новизну** проводимого исследования, поскольку в данном ракурсе исследование репрезентации специальных знаний на материале французского языка ранее не разрабатывалось. Выдвинутая авторами цель предполагает решение следующих частных **задач**: 1) охарактеризовать роль метафоры в формировании французской терминологии; 2) выявить и классифицировать метафорические модели репрезентации медицинской терминологии; 3) определить специфику метафорического моделирования с учетом национально-культурных особенностей.

Начиная с Античности, метафора вызывала интерес исследователей и философов западного мира. Обращалось внимание на ее креативные и экспрессивные характеристики, раздвигающие стилистические возможности языка. В XX веке метафора стала рассматриваться как способ передачи смысла за счет аналогий и с учетом естественной категоризации мира человеком. Когнитивный взгляд на метафору, выраженный в работах Дж. Лакоффа, М. Джонсона [16], позволил трактовать метафору в качестве инструмента познания, с помощью которого происходит понимание сути вещей через призму и в терминах других областей знания: как правило, конкретная область источника проецируется на абстрактную область цели. Этот постулат лег в основу метафорического моделирования в науке, включая медицину, роль метафоры стала особой за счет возможности не только создавать новые термины, экономя языковые средства и структурируя новую реальность в привычных терминах, но и порождая эту новую реальность, расширяя горизонты познания [15, p. 41-42].

Метафорическое моделирование, опираясь на принцип аналогий в языковых значениях, оказало влияние на понимание процесса лексикализации и терминологизации. Будучи сегодня мощным инструментом возникновения новых медицинских терминов, метафора представляет собой структуру, в которой концептуализация

области цели (медицина) осуществляется за счет кодирования через различные области источника. Выбор области источника для репрезентации области цели свидетельствует о том, какие характеристики или признаки актуализируются в конкретной ситуации (подсистемах медицинской терминологии).

Анализ, проведенный на материале словарных дефиниций, энциклопедических статей и интернет-источников, позволяет следующим образом систематизировать метафоры терминологического аппарата науки медицины:

1) структурные метафоры, которые проецируют структуру известного и конкретного концепта на структуру абстрактного и сложного для понимания концепта. Так, например, различные патологии и медицинское вмешательство структурируются в военных терминах, имплицитно отношение к болезням и их проявлениям как к сражению, борьбе с врагом и представляя пациента в виде жертвы военных операций. При этом в качестве источника используются следующие концепты:

ФРОНТ и БОРЬБА, актуализирующие такие характеристики, как проведение определенных врачебных мероприятий с целью обнаружения и последующего лечения заболеваний:

“*Aujourd’hui, la recherche avance sur tous les fronts pour les vaincre: mise au point de marqueurs pour un dépistage précoce, découverte de traitements innovants...*” [12]. / Сегодня исследования проводятся по всем фронтам, чтобы их (заболевания) победить: проведение диагностики, открытие новых способов лечения... (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Г., Е. Д., Н. Б.).

“*La recherche avance pour mettre au point de nouvelles méthodes diagnostiques et des nouveaux traitements pour lutter contre les accidents vasculaires cérébraux*” [Ibidem]. / Исследования проводятся с целью разработки новых методов диагностики и новых способов лечения, чтобы бороться против инсульта.

“*Aussi, la recherche se bat sur tous les fronts pour développer de nouvelles thérapies contre ces maladies*” [Ibidem]. / Исследования проводятся по всем фронтам, чтобы использовать новые виды терапии против заболеваний.

ЗАЩИТА – концепт, с помощью которого свойства человеческого организма репрезентируются как способные сопротивляться болезни:

“*Devant toute infection, le système de défense de l’organisme, le système immunitaire, met en place des mécanismes pour limiter la multiplication du pathogène dans le corps*” [Ibidem]. / На любую инфекцию организм отвечает защитной системой, вырабатывая механизмы, борющиеся с патогенными микробами.

ЖЕРТВА – концепт представляет больного как лишившегося какого-либо органа либо испытывающего страдания от заболевания:

*sacrifice du rein* / потеря почки; *victime de la maladie d’Alzheimer* / жертва болезни Альцгеймера [10];

2) пространственно-ориентационные метафоры, которые отражают положение и форму структурируемого объекта, тем самым представляя физическое основание медицинского термина.

Л. Ф. Ельцова, Б. И. Репин в своем исследовании медицинской терминологии утверждают, что категория пространства используется в качестве принципа системности при описании человеческого тела, состоящего из органов (те, в свою очередь, из частей, тканей, клеток), и подчеркивают, что наиболее распространенным видом семантического терминообразования является обращение к концепту ФОРМА: «...преобладание метафорической модели для обозначения формы денотата объясняется тем, что анатомическая терминология относится к ранней стадии формирования медицинского знания, и стремлением наиболее точно описать строение и формы человеческого тела» [2]. В медицинской терминологии активно используются геометрические представления формы:

*cercle vasculaire articulaire* / сосудистый круг сустава; *canaux semi-circulaires osseux* / костные полукружные каналы; *arcade du carré des lombes* / аркада квадратной мышцы спины; *triangle fémoral* / бедренный треугольник; *arc aortique* / дуга аорты [14].

Концепт ПРОСТРАНСТВО участвует в отражении ориентации в пространстве (верх – низ, внутрь – наружу, спереди – сзади, над – под и т.п.). Так, идея падения воды вниз (вертикаль) лежит в основе использования в качестве источника слова *cascade* [13]:

“*Cette protéine intervient dans une cascade moléculaire qui régule la formation osseuse*” [12]. / Этот протеин участвует в качестве молекулярного каскада, регулирующего образование костной ткани.

“*L’estomac en cascade est un trouble fonctionnel du remplissage de l’estomac*” [11]. / Каскадный желудок – это функциональное нарушение заполнения желудка;

3) онтологические метафоры категоризируют абстрактные концепты в конкретных терминах, которые черпаются из понятных и привычных областей обыденного знания: живые организмы, механизмы, артефакты, пейзаж, музыка и т.п.

Одним из основных принципов метафорического переноса является антропоморфизм, когда понятия из области медицины концептуализируются как живые существа: *colonie bactérienne* / колония бактерий; *mort de cellules* / омертвление клеток [14]. В терминах Лакоффа, Джонсона онтологические метафоры служат разным целям, чем объясняется наличие разнообразных видов метафорических моделей [16]. Метафорическая модель «живой организм» является одной из самых распространенных в медицинском терминологическом образовании. Акцентируется не только внешнее сходство с живыми существами, но и физиологические и психологические характеристики, позволяющие выделить признаки патологий и заболеваний:

“*Le système immunitaire est donc “aveugle” devant des cellules cancéreuses...*” [9]. / Иммунная система «слепа» перед раковыми клетками.

“80% des maladies rares sont d’origine génétique. Un grand nombre d’entre elles sont également des maladies dites “orphelines”, c’est-à-dire des pathologies pour lesquelles il y a peu voire aucun traitement” [12]. / 80% редких заболеваний имеют генетическую природу. Многие из них неизлечимы («сиротские»).

“Certaines formes de parasites responsables du paludisme persistent dans le foie sous forme **dormante**, et sont à l’origine des rechutes de la maladie” [Ibidem]. / Некоторые формы паразитов малярии остаются в печени в «спящей» форме и провоцируют рецидивы.

“La tumeur **ronge** les chairs” [9]. / Опухоль пожирает ткани.

В группе французских онтологических метафор распространены и другие, которые через область источника позволяют представить внутренние органы и системы человека, патологии и заболевания:

«Механизм»:

“Le diabète est une maladie qui se caractérise par la présence trop importante de glucose dans le sang, le “**carburant**” des cellules” [12]. / Диабет – это болезнь, которая характеризуется присутствием в крови глюкозы, «топлива» для клеток.

“Pour infecter l’organisme, la bactérie doit disséminer à partir du pharynx et adhérer à la paroi des **vaisseaux sanguins**, notamment cérébraux, pour envahir les méninges” [Ibidem]. / Чтобы инфицировать организм, бактерии должны двигаться от глотки и прилипнуть к стенке кровеносных, точнее черепномозговых, сосудов (*vaisseau* – *корабль*) для проникновения в мозг.

«Природа, пейзаж»:

“En biologie, une cellule est dite **cellule souche** à deux conditions: Elle peut donner des cellules spécialisées par différenciation cellulaire et elle peut se renouveler un grand nombre de fois” [9]. / В биологии стволовая клетка имеет две возможности: она дает рождение новым клеткам путем клеточной дифференциации и может обновляться множество раз.

“C’est l’artériographie qui permet de reconnaître l’artérite en objectivant les irrégularités de tout l’**arbre artériel** (stigmates de l’athérome) et desituer le siège de la thrombose” [Ibidem]. / Пневмография позволяет диагностировать артериит и выявить нарушения в сосудистой системе (*arbre* – *дерево*), показывая тромбоз.

“Le cortex cérébral est habituellement traversé par des **sillons** lui donnant un aspect de «**champ labouré**»” [Ibidem]. / Кора головного мозга пересекается бороздами, придающими ей вид «вспаханного поля».

«Одежда»:

“Les artères sont constituées de trois **tuniques**...” [Ibidem]. / Артерии состоят из трех оболочек.

“Un **tissu** est un ensemble de cellules pas forcément identiques mais de même origine, regroupée en ensemble fonctionnel...” [10]. / Ткань – это совокупность клеток, не всегда идентичных, но одной природы, объединенных в функциональных целях...

«Строительство, архитектура»:

*parois vasculaires* / сосудистые стенки; *vestibule nasal* / преддверие носа; *fenêtre duodénale* / подкова двенадцатиперстной кишки; *chambre antérieure du bulbe* / передняя камера глазного яблока [14].

«Музыка»:

*membrane du tympan* / барабанная перепонка; *trompe d’Eustache* / слуховая труба; *cornet acoustique* / слуховой рожок [Ibidem].

«Животные»:

*bec-de-lièvre* / заячья губа; *gueule-de-loup* / волчья пасть; *faciès bovin* / бычье лицо (при гипертелоризме) [Ibidem].

Следует признать, что метафоры, используемые в перечисленных моделях, относятся к разряду так называемых «мертвых» или стертых. Даже те, которые при вхождении в терминологическую систему казались «живыми» и креативными, со временем стерлись при многократном употреблении. Тем не менее активное использование концептуальных метафор для осмысления предметной области «Медицина» свидетельствует о том, что они занимают достойное место в номинации, основаны на применении опыта и элементарных познаний для репрезентации сложных и абстрактных научных понятий, следуют принципу экономии языковых средств и всегда мотивированы.

Что касается проявления национально-культурной специфики, то проведенный анализ выявляет единичные случаи расхождения в выборе источника аналогий, который, как правило, остается в рамках одной и той же метафорической модели во французском и русском языках. Сравним: *vaisseaux sanguine* – *кровеносные сосуды*, *tunique* – *оболочка*, *vestibule* – *преддверие* и т.п. Наиболее всего национально-культурная специфика ощущается в метафорических моделях, в которых перенос значения основан на использовании культурно значимых понятий и имен собственных. О. С. Зубкова справедливо отмечает, что именно такие термины представляют трудности при интерпретации и приводит в качестве примера следующие культурно значимые словообразования: *syndrome de Chevalier* – синдром Шевалье, внезапное возвращение молодости, наблюдаемое у стариков, или *été de Saint Martin* – лето Св. Мартина, которое во французской лингвокультуре ассоциируется с возвратом духовных и физических сил, подобные явления встречаются во Франции преимущественно у мужчин пожилого возраста [3].

**Выводы.** Таким образом, метафора играет важную роль в формировании французской терминологии, будучи неотъемлемой частью образования новых терминов во всех подсистемах, прежде всего анатомии. Систематизация метафор, участвующих в терминообразовании, выявила структурные метафоры, представляющие удобную форму для понимания абстрактного и сложного концепта через простой и конкретный,

самыми яркими здесь являются военные метафоры; пространственно-ориентационные метафоры используются для аналогий концепты, связанные с расположением органов и систем человеческого тела в пространстве и с отражением формы, что придает физическое основание медицинскому термину; онтологические метафоры участвуют в сложном процессе познания науки медицины, отражая трудно объяснимые медицинские понятия через обращение к обыденному сознанию, главным принципом осмысления является антропоморфизм, а самой используемой моделью – «живой организм». Специфика метафорического моделирования проявляется в выборе источника сопоставления с целью метафоры. В области терминологии она не значительна, за редким исключением апеллирования к культурно значимым событиям в качестве основания метафорического переноса.

*Список источников*

1. **Алексеева Л. М., Мишланова С. Л.** О тенденциях развития современного терминоведения // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения: междунар. сб. науч. тр., посвященный юбилею профессора З. И. Комаровой. Екатеринбург, 2007. С. 8-11.
2. **Ельцова Л. Ф., Репин Б. И.** О когнитивном подходе к анализу медицинской терминологии [Электронный ресурс]. URL: <http://azbuka.in.ua/wp-content/uploads/2016/09/fi11-9.pdf> (дата обращения: 30.03.2019).
3. **Зубкова О. С.** Медицинская метафора и медицинская метафора термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metofora-i-meditsinskaya-metofora-termin-v-individualnom-leksikone-eksperimentalnoe-issledovanie> (дата обращения: 30.03.2019).
4. **Зубкова О. С.** Эволюция развития представлений о метафоре и метафоризации в истории науки. Курск: Изд-во Курского госуниверситета, 2011. 129 с.
5. **Лебедева С. В., Зубкова О. С.** Медицинская метафора в современном языке: монография / Курск. гос. ун-т. Курск, 2006. 128 с.
6. **Мишланова С. Л., Полякова С. В., Уткина Т. И.** Исследование метафоризации в сопоставительном аспекте // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13. № 2-2. С. 423-431.
7. **Провалова Н. В.** Место метафоры в процессе изучения биологии иностранными слушателями подготовительного отделения // Молодой ученый. 2015. № 11. С. 1462-1466.
8. **Тарасова Н. П.** Метафорическое моделирование эпидемии в медийном дискурсе (на материале русских и немецких текстов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2013. 21 с.
9. [http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com/](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/) (дата обращения: 30.03.2019).
10. [https://french\\_russian.academic.ru/](https://french_russian.academic.ru/) (дата обращения: 30.03.2019).
11. <https://www.alternativesante.fr/digestion/estomac-en-cascade> (дата обращения: 30.03.2019).
12. <https://www.frm.org> (дата обращения: 30.03.2019).
13. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 30.03.2019).
14. <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 30.03.2019).
15. **Jamet D.** Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques. P.: Editions L'Harmattan, 2008. 168 p.
16. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
17. **Rollo A.** Les métaphores conceptuelles dans la science médicale: outil cognitif et communicatif [Электронный ресурс] // Publifarum. 2015. № 23. URL: [http://publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=312](http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=312) (дата обращения: 30.03.2019).

**CONCEPTUAL METAPHORS IN THE MEDICAL TERMINOLOGICAL SYSTEM  
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

**Gulyaeva Evgeniya Arkad'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
**Davydova Elena Ivanovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Derzhavin Tambov State University*  
*postegea@mail.ru; aleliv@rambler.ru*

**Borodulina Nataliya Yur'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Tambov State Technical University*  
*nat-borodulina@yandex.ru*

The article considers the main metaphorical models of the language representation of the medical terminology of the French language in line with cognitive linguistics. The authors give examples of the development of the medical metaphor theory in domestic and foreign linguistics. Metaphoric models in the modern French medical terminological system are systematized and analysed. All the propositions are illustrated by examples of metaphors taken from authentic sources. The national-cultural specificity of metaphorical models is shown.

*Key words and phrases:* metaphor; term; terminological system; metaphoric model; representation.